

Joseph Roth

Hotel Savoy

Йозеф Рот

Отель «Савой»

Перевод Екатерины Сакоян

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Erstes Buch

(Книга первая)

I

Ich komme um zehn Uhr vormittags im Hotel Savoy an (я прибываю в десять часов утра в отель «Савой»; *ankommen* — прибывать, приходиться, приезжать; *vormittags* — в первой половине дня, до обеда, утром). Ich war entschlossen, ein paar Tage oder eine Woche auszuruhen (я решил: «был решительным» отдохнуть несколько дней или неделю; *entschlossen* — решительный, решившийся; *sich entschließen* — решаться на что-либо; *ein paar* — несколько, два-три, пара; *ausruhen* — отдыхать; *die Ruhe* — покой, отдых). In dieser Stadt leben meine Verwandten (в этом городе живут мои родственники; *der/die Verwandte* — родственник/ца) — meine Eltern waren

russische Juden (мои родители были русскими евреями; *der Jude*). Ich möchte Geldmittel bekommen, um meinen Weg nach dem Westen fortzusetzen (я хотел бы получить денег: «денежные средства», чтобы продолжать мой путь на Запад; *die Geldmittel /pl./ — денежные средства; das Geld — деньги; das Mittel pl. die Mittel — средство*).

Ich kehre aus dreijähriger Kriegsgefangenschaft zurück (я возвращаюсь из трехлетнего военного плена; *zurückkehren — возвращаться; das Jahr — год; der Krieg — война; die Gefangenschaft — плен, неволя; der/die Gefangene — пленный/ая*), habe in einem sibirischen Lager gelebt (/я/ жил в сибирском лагере; *das Lager*) und bin durch russische Dörfer und Städte gewandert (и шел через русские деревни и города; *wandern — путешествовать /нешком/, странствовать, бродить; das Dorf; die Stadt*), als Arbeiter, Tagelöhner, Nachtwächter, Kofferträger und Bäckergehilfe (как рабочий, подёщик, ночной сторож, носильщик и подручный пекаря; *der Tagelöhner = der Tagelöhner — подёщик, батрак; der Lohn — заработная плата; der Koffer — чемодан; tragen — носить; der Bäcker — пекарь, булочник; der Gehilfe — помощник, подручный*).

Ich komme um zehn Uhr vormittags im Hotel Savoy an. Ich war entschlossen, ein paar Tage oder eine Woche auszuruhen. In dieser Stadt leben meine Verwandten — meine Eltern waren russische Juden. Ich möchte Geldmittel bekommen, um meinen Weg nach dem Westen fortzusetzen.

Ich kehre aus dreijähriger Kriegsgefangenschaft zurück, habe in einem sibirischen Lager gelebt und bin durch russische Dörfer und Städte gewandert, als Arbeiter, Tagelöhner, Nachtwächter, Kofferträger und Bäckergehilfe.

Ich trage eine russische Bluse, die mir jemand geschenkt hat (я ношу русскую рубашу, которую мне кто-то подарил; *die Bluse — блуза, кофточка; гимнастерка; schenken*), eine kurze Hose, die ich von einem verstorbenen Kameraden geerbt habe (короткие штаны, которые я унаследовал от одного

умершего товарища; *versterben* — умереть, скончаться; *der Kamerád* — товарищ /по армии, фронту/; *erben* — унаследовать; *das Erbe* — наследство), und Stiefel, immer noch brauchbare, an deren Herkunft ich mich selbst nicht mehr erinnere (и сапоги, все еще годные, о происхождении которых я и сам больше не помню; *der Stiefel pl. die Stiefel* — сапог; *brauchbar* — годный, пригодный, в рабочем состоянии; *brauchen* — нуждаться в чем-либо; *пользоваться чем-либо*; *die Herkunft*; *sich erinnern an jemanden, etwas* — помнить/вспоминать о ком-либо, чем-либо).

Zum erstenmal nach fünf Jahren stehe ich wieder an den Toren Europas (впервые через пять лет: «после пяти лет» я снова стою у ворот Европы; *zum erstenmal* = *zum ersten Mal*; *das Mal* — раз; *das Tor pl. die Tore* — ворота). Europäischer als alle anderen Gasthöfe des Ostens scheint mir das Hotel Savoy mit seinen sieben Etagen, seinem goldenen Wappen und einem livrierten Portier (более европейским, чем все другие гостиницы Востока, мне представляется отель «Савой» — с его семью этажами, золотым гербом и швейцаром в ливрее; *der Gasthof pl. die Gasthöfe*; *der Osten*; *die Etáge [-зэ]*; *das Gold* — золото; *das Wappen* — герб; *livriert* — ливрейный, в ливрее; *der Portier [pɔr'tiɛ:]*).

Ich trage eine russische Bluse, die mir jemand geschenkt hat, eine kurze Hose, die ich von einem verstorbenen Kameraden geerbt habe, und Stiefel, immer noch brauchbare, an deren Herkunft ich mich selbst nicht mehr erinnere.

Zum erstenmal nach fünf Jahren stehe ich wieder an den Toren Europas.

Europäischer als alle anderen Gasthöfe des Ostens scheint mir das Hotel Savoy mit seinen sieben Etagen, seinem goldenen Wappen und einem livrierten Portier.

Es verspricht Wasser, Seife, englisches Klosett, Lift, Stubenmädchen in weißen Hauben (он обещает воду, мыло, английский клозет, лифт, горничных в белых наколках: «чепчиках»; *das Wasser*; *die Seife*; *der Lift*; *das Stubenmädchen* ж *die Stube* — комната; *die Haube* — чепчик, чепец), freundlich blinkende Nachtgeschirre wie köstliche Überraschungen in braungetäfelten

Kästchen (приветливо сверкающие урильники, словно восхитительные сюрпризы в шкафчиках, обитых коричневыми деревянными панелями; *blinken* — сверкать, мерцать; *das Nachtgeschirr* — ночной горшок, урильник; *das Geschirr* — посуда; *köstlich* — изысканный, восхитительный, ценный; *die Überraschung* — неожиданность, сюрприз, подарок; *überraschen* — поражать, удивлять; *getäfelt* — с деревянной обшивкой; *täfeln* — облицовывать, обшивать деревянными панелями; *der Kasten* — ящик, сундук; /австр./ шкаф); elektrische Lampen, aus rosa und grünen Schirmen erblühend wie aus Kelchen (электрические лампы, расцветающие из розовых и зеленых абажуров, словно из чашечек цветка; *der Schirm pl. die Schirme* — ширма; абажур; *erblühen* — расцвести; *der Kelch pl. die Kelche* — бокал, чаша; чашечка цветка); schrillende Klingeln, die einem Daumendruck gehorchen (пронзительные звонки, послушные нажатию большим пальцем; *schrillen* — пронзительно, резко звучать; *die Klingel* — звонок, колокольчик /напр. у двери/; *der Daumen* — большой палец; *der Druck* — нажатие, давление; *drücken* — давить, нажимать); und Betten, daunengepolsterte, schwellend und freudig bereit, den Körper aufzunehmen (и постели, набитые пухом, готовые пышно и радостно принять тело; *die Daune* — пушинка, пух; *gepolstert* — мягкий, с мягкой обивкой; *das Polster* — мягкая обивка; *schwellen* — пухнуть, вздуться; *der Körper; aufnehmen* — принимать).

Es verspricht Wasser, Seife, englisches Klosett, Lift, Stubenmädchen in weißen Hauben, freundlich blinkende Nachtgeschirre wie köstliche Überraschungen in braungetäfelten Kästchen; elektrische Lampen, aus rosa und grünen Schirmen erblühend wie aus Kelchen; schrillende Klingeln, die einem Daumendruck gehorchen; und Betten, daunengepolsterte, schwellend und freudig bereit, den Körper aufzunehmen.

Ich freue mich, wieder ein altes Leben abzustreifen wie so oft in diesen Jahren (я рад: «радуюсь» снова сбросить старую жизнь, как это часто /бывало/ в

минувшие: «эти» годы; *abstreifen* — снимать, сбрасывать). Ich sehe den Soldaten, den Mörder, den fast Gemordeten, den Auferstandenen, den Gefesselten, den Wanderer (я вижу солдата, убийцу, почти убитого, воскресшего, заключенного, странника; *der Soldát, der Mörder* — убийца; *morden* — убивать; *aufstehen* — воскресать, оживать; *fesseln* — заковывать в кандалы, пленять; *die Fessel* — кандалы).

Ich freue mich, wieder ein altes Leben abzustreifen wie so oft in diesen Jahren. Ich sehe den Soldaten, den Mörder, den fast Gemordeten, den Auferstandenen, den Gefesselten, den Wanderer.

Ich ahne Morgendunst (я чувствую утренний туман; *ahnen* — догадываться, подозревать, предчувствовать; *der Dunst* — туман, дымка), höre den Trommelwirbel der marschierenden Kompanie (слышу барабанную дробь марширующей воинской части; *die Trommel* — барабан; *der Wirbel* — кружение; барабанная дробь; *wirbeln* — кружиться, вертеться, клубиться; *die Kompanie* — рота, воинская часть), auf klirrende Fensterscheiben im höchsten Stockwerk (/прислушиваюсь/ к дребезжащим стеклам окон на верхнем: «самом высоком» этаже; *hören auf etwas* — прислушиваться к чему-либо; *klirren* — звенеть, дребезжать; *die Fensterscheibe* — оконное стекло); erblicke einen Mann in weißen Hemdsärmeln (вижу мужчину в белой рубашке без пиджака; *erblicken* — узреть, усмотреть; *in Hemdsärmeln* — в одной рубашке, без пиджака; *der Hemdärmel* — рукав рубашки; *das Hemd* — рубашка, сорочка; *der Ärmel* — рукав), die zuckenden Glieder der Soldaten (подергивающиеся части тела солдат; *zucken* — вздрагивать, подергиваться; *das Glied pl. die Glieder* — член /тела/, конечности), eine Waldlichtung, die vom Tau glänzt (лесную поляну, блестящую от росы; *der Wald; die Lichtung* — просвет, свободное пространство; *der Tau*; *glänzen* — блестеть, сиять; *der Glanz* — блеск, сияние); ich stürze ins Gras vor »fiktivem Feind« (я падаю в траву перед «фиктивным неприятелем»); *stürzen* — падать, бросаться; *das*

Gras; fiktiv — фиктивный; вымышленный; der Feind — враг, неприятель) und habe den brünstigen Wunsch, hier liegen zu bleiben, ewig, im samteneu Gras, das die Nase streichelt (и испытываю: «имею» страстное желание остаться лежать здесь вечно, в бархатистой траве, ласкающей нос: «которая ласкает нос»); brünstig — страстный, пылкий; der Wunsch; samten — бархатистый, как бархат; der Samt — бархат; streicheln — гладить, ласкать).

Ich ahne Morgendunst, höre den Trommelwirbel der marschierenden Kompanie, auf klirrende Fensterscheiben im höchsten Stockwerk; erblicke einen Mann in weißen Hemdsärmeln, die zuckenden Glieder der Soldaten, eine Waldlichtung, die vom Tau glänzt; ich stürze ins Gras vor »fiktivem Feind« und habe den brünstigen Wunsch, hier liegen zu bleiben, ewig, im samteneu Gras, das die Nase streichelt.

Ich höre die Stille des Krankensaals, die weiße Stille (я слышу тишину больничного зала, белую тишину; *der/die Kranke — больной/ая; der Saal*). Ich stehe an einem Sommermorgen auf (в одно солнечное летнее утро я встаю; *aufstehen*), höre das Trillern gesunder Lerchen (слышу трели бодрых: «здоровых» жаворонков; *trillern — пускать трели, насвистывать; gesund — здоровый, крепкий*), schmecke den Morgenkakao mit Buttersemmel und den Duft von Jodoform in der »ersten Diät« (пробую на вкус = с удовольствием вкушаю утреннее какао с булочкой, намазанной маслом, и запах йодоформа в «первой диете»; *schmecken — пробовать на вкус, отвеживать, смаковать; der Kakáo; die Butter; die Semmel — булочка; der Duft; duften — пахнуть, благоухать; das Jodoform*).

Ich höre die Stille des Krankensaals, die weiße Stille. Ich stehe an einem Sommermorgen auf, höre das Trillern gesunder Lerchen, schmecke den Morgenkakao mit Buttersemmel und den Duft von Jodoform in der »ersten Diät«.

Ich lebe in einer weißen Welt aus Himmel und Schnee (я живу в белом мире, /состоящем/ из неба и снега; *die Welt* — мир, свет /общество/; *der Himmel*; *der Schnee*), Baracken bedecken die Erde wie gelber Aussatz (баракы покрывают землю, словно желтая проказа; *die Baracke* — барак; *der Aussatz* — проказа, лепра). Ich schmecke den süßen letzten Zug aus einem aufgeklaubten Zigarettenstummel (я смакую последнюю сладкую затяжку от подобранного окурка; *der Zug* — тяга; *затяжка* /при курени/; *ziehen* — тянуть; *aufklauben* — подбирать, собирать; *der Zigarettenstummel* — окурочок; *die Zigarétte*; *der Stummel* — остаток, кончик, огарок), lese die Inseratenseite einer heimatlichen, uralten Zeitung (читаю страницу объявлений давнишней газеты с родины: «родной старинной газеты»; *das Inserát* — объявление в печати; *die Seite*; *heimatlich* — родной, отечественный; *die Heimat* — родина; *uralt* — древний, стародавний), aus der man vertraute Straßennamen wiederholen kann (с помощью которой: «из которой» можно повторять хорошо знакомые названия улиц; *vertraut* — хорошо знакомый, близкий; *vertrauen* — доверять; *der Name*), den Gemischtwarenhändler erkennt, einen Portier, eine blonde Agnes, mit der man geschlafen hat (/из которой/ узнаешь: «узнают» торговца мелочным товаром, швейцара, белокурую Агнес, с которой спал; *die Gemischtwaren pl.* — мелочный товар; *mischen* — смешивать; *die Ware* — товар; *erkennen* — узнавать, опознавать; *schlafen*).

Ich lebe in einer weißen Welt aus Himmel und Schnee, Baracken bedecken die Erde wie gelber Aussatz. Ich schmecke den süßen letzten Zug aus einem aufgeklaubten Zigarettenstummel, lese die Inseratenseite einer heimatlichen, uralten Zeitung, aus der man vertraute Straßennamen wiederholen kann, den Gemischtwarenhändler erkennt, einen Portier, eine blonde Agnes, mit der man geschlafen hat.

Ich höre den wonnigen Regen in durchwachter Nacht (я слышу восхитительный дождь в ночи, проведенной без сна; *wonig* — прелестный, восхитительный,

блаженный; die Wonne — блаженство, наслаждение; der Regen; durchwachen — бодрствовать, проводить /ночь/ без сна; wach — бодрствующий), die hurtig schmelzenden Eiszapfen in lächelnder Morgensonne (быстро тающие на улыбающемся утреннем солнце ледяные сосульки; hurtig — прыткий, шустрый, быстрый; schmelzen — таять; der Zapfen — затычка, пробка, шип; der Eiszapfen — сосулька; das Eis — лед; lächeln — улыбаться), ich greife die mächtigen Brüste einer Frau, die man unterwegs getroffen, ins Moos gelegt hat (я хватаю мощные груди женщины, которую некто = я как-то встретил по дороге /и/ уложил на мох; die Brust pl. die Brüste — грудь; treffen — попадать; встречать; das Moos — мох), die weiße Pracht ihrer Schenkel (белое великолепие ее бедер; die Pracht — великолепие, пышность, роскошь; der Schenkel — бедро, ляжка). Ich schlafe den betäubenden Schlaf auf dem Heuboden, in der Scheune (я сплю одуряющим сном на сеновале, в сарае; betäuben — оглушать, одурманивать; der Heuboden — сеновал; das Heu — сено; der Boden — грунт, дно, пол). Ich schreite über zerfurchte Äcker und lausche dem dünnen Sang einer Balalaika (я шагаю через перекопанные поля и слушаю фальцет: «тонкую песнь» балалайки; schreiten — шагать, идти; der Schritt — шаг; zerfurchen — избороздить; die Furche — борозда; der Acker pl. die Äcker — поле, пашня; lauschen — подслушивать, внимательно слушать; dünn — тонкий, слабый, жидкий; der Sang — напев, песнь, пение; singen — петь; die Balaláika).

Ich höre den wonnigen Regen in durchwachter Nacht, die hurtig schmelzenden Eiszapfen in lächelnder Morgensonne, ich greife die mächtigen Brüste einer Frau, die man unterwegs getroffen, ins Moos gelegt hat, die weiße Pracht ihrer Schenkel. Ich schlafe den betäubenden Schlaf auf dem Heuboden, in der Scheune. Ich schreite über zerfurchte Äcker und lausche dem dünnen Sang einer Balalaika.

So vieles kann man in sich saugen (столь многое можно выпитать в себя; saugen — сосать, впитывать) und dennoch unverändert an Körper, Gang und Gehaben

bleiben (и все же остаться неизменным телом, походкой и поведением; *verändern* — *менять, изменять; der Körper; der Gang; das Gehaben* — *поведение, образ действий, манеры*).

Aus Millionen Gefäßen schlürfen, niemals satt sein (хлебать из миллиона сосудов, /и/ никогда не быть сытым; *das Gefäß* — *сосуд; schlürfen* — *шумно пить, хлебать; satt* — *сытый*), wie ein Regenbogen in allen Farben schillern (как радуга переливаться всеми цветами; *der Regenbogen; der Regen* — *дождь; der Bogen* — *дуга, арка; schillern* — *отливать, переливаться /цветами/; die Farbe* — *цвет, краска*), dennoch immer ein Regenbogen sein, von der gleichen Farbenskala (/и/ тем не менее оставаться: «быть» радугой с той же шкалой красок; *gleich* — *одинаковый, подобный, тот же, такой же*).

So vieles kann man in sich saugen und dennoch unverändert an Körper, Gang und Gehaben bleiben.

Aus Millionen Gefäßen schlürfen, niemals satt sein, wie ein Regenbogen in allen Farben schillern, dennoch immer ein Regenbogen sein, von der gleichen Farbenskala.

Im Hotel Savoy konnte ich mit einem Hemd anlangen und es verlassen als der Gebieter von zwanzig Koffern (в отель «Савой» я мог приехать в одной рубашке и покинуть его как обладатель двадцати чемоданов; *der Hemd; anlangen* — *прибывать, приезжать; der Gebieter* — *повелитель, владыка; gebieten über etwas /Akk./* — *господствовать над чем-либо; повелевать, владеть чем-либо; der Koffer*) — und immer noch der Gabriel Dan sein (и все еще оставаться: «быть» Габриэлем Даном). Vielleicht hat mich dieser Einfall so selbstbewusst gemacht, so stolz und herrisch (может быть, эта внезапная мысль сделала меня таким самоуверенным, таким гордым и властным; *der Einfall* — *внезапная мысль, затея; einfallen* — *приходить на ум; herrisch* — *повелительный, властный; der Herr* — *господин, хозяин*), dass der Portier mich grüßt, mich, den armen Wanderer in der russischen Bluse (что швейцар

кланяется мне, мне, бедному страннику в русской рубахе; *jemanden grüßen* — приветствовать, здороваться; кланяться кому-либо; *der Wanderer*; *wandern*), dass ein Boy geschäftig meiner harrt, obwohl ich gar kein Gepäck habe (что мальчик-рассыльный деловито ждет меня, хотя у меня нет никакого багажа; *geschäftig* — деловитый, деловой; *das Geschäft* — дело, занятие; *jemandes, etwas /Gen./, auf jemanden, etwas harren* — /высок./ ждать, ожидать кого-либо, чего-либо; *das Gepäck*; *packen* — укладывать, упаковывать).

Im Hotel Savoy konnte ich mit einem Hemd anlangen und es verlassen als der Gebieter von zwanzig Koffern — und immer noch der Gabriel Dan sein. Vielleicht hat mich dieser Einfall so selbstbewusst gemacht, so stolz und herrisch, dass der Portier mich grüßt, mich, den armen Wanderer in der russischen Bluse, dass ein Boy geschäftig meiner harrt, obwohl ich gar kein Gepäck habe.

Ein Lift nimmt mich auf, Spiegel zieren seine Wände (лифт принимает меня, зеркала украшают его стены; *der Lift*; *aufnehmen* — принимать; *der Spiegel pl. die Spiegel*; *die Wand pl. die Wände*), der Liftboy, ein älterer Mann, lässt das Drahtseil durch seine Fäuste gleiten (лифтер, пожилой человек, пропускает стальной трос через свои кулаки: «дает канату скользить сквозь его кулаки»; *der Draht* — проволока, провод; *das Seil* — канат, трос; *die Faust pl. die Fäuste*), der Kasten hebt sich, ich schwebe (кабина поднимается, я парю /в воздухе/; *schweben* — парить, висеть в воздухе) — und es kommt mir vor, als würde ich so noch eine geraume Weile in die Höhe fliegen (и мне кажется, как будто я еще долгое время буду так лететь в высоту; *jemandem vorkommen* — казаться кому-либо; *geraunt* — продолжительный; *eine Weile* — некоторый промежуток времени, некоторое время). Ich genieße das Schweben (я наслаждаюсь этим полетом: «парением» в воздухе; *genießen* — наслаждаться, получать удовольствие), berechne, wie viel Stufen ich mühsam erklimmen müsste (вычисляю, /на/ сколько ступеней я должен был бы устало

взбираться; *berechnen* — *вычислять, оценивать; die Stufe; erklimmen* — *взбираться, карабкаться, влезать*), wenn ich nicht in diesem Prachtlift säße (если бы не сидел в этом роскошном лифте; *sitzen*), und werfe Bitterkeit, Armut, Wanderung, Heimatlosigkeit, Hunger, Vergangenheit des Bettlers hinunter — tief (и сбрасываю горечь, бедность, странствия: «странствие», безродность, голод, /свое/ прошлое попрошайки — *глубоко /вниз/; bitter* — *горький; die Armut; die Heimat* — *родина; der Hunger; der Bettler* — *нищий, попрошайка; betteln* — *побираться*), woher es mich, den Emporschwebenden, nimmermehr erreichen kann (откуда меня, парящего вверх, это никогда больше не сможет достать; *επὶ ὀρ* — *вверх, кверху; nimmermehr* — *никогда больше; erreichen* — *достигать, добираться*).

Ein Lift nimmt mich auf, Spiegel zieren seine Wände, der Liftboy, ein älterer Mann, lässt das Drahtseil durch seine Fäuste gleiten, der Kasten hebt sich, ich schwebe — und es kommt mir vor, als würde ich so noch eine geraume Weile in die Höhe fliegen. Ich genieße das Schweben, berechne, wie viel Stufen ich mühsam erklimmen müsste, wenn ich nicht in diesem Prachtlift säße, und werfe Bitterkeit, Armut, Wanderung, Heimatlosigkeit, Hunger, Vergangenheit des Bettlers hinunter — tief, woher es mich, den Emporschwebenden, nimmermehr erreichen kann.

Mein Zimmer — ich habe eines der billigsten bekommen — liegt im sechsten Stockwerk und trägt die Nummer 703 (*моя комната* — *я получил одну из самых дешевых* — *находится на шестом этаже и имеет: «носит» номер 703; billig* — *дешевый; liegen* — *лежать, быть расположенным, находиться; das Stockwerk; tragen* — *носить, нести*). Die Zahl gefällt mir — ich bin zahlengläubig — (*число нравится мне* — *я верю в числа; gefallen; gläubig* — *верующий, исполненный веры; der Glaube* — *вера; glauben* — *верить; думать, полагать*), die Null in der Mitte ist wie eine Dame, von einem ältern und einem jüngern Herrn flankiert (*нуль в середине, как дама со стоящими по бокам*

пожилым: «более старым» и молодым: «более молодым» господами; *jemanden, etwas flankieren* — *идти/стоять по обе стороны от кого-либо, чего-либо*). Auf dem Bett liegt eine gelbe Decke (на кровати лежит желтое одеяло); *gottlob, keine graue, die ans Militär erinnern könnte* (слава Богу, что не серое, которое могло бы напоминать о военной службе; *das Militär* — *армия, вооруженные силы, военная служба; jemanden an etwas erinnern* — *напоминать кому-либо о чем-либо*).

Mein Zimmer — ich habe eines der billigsten bekommen — liegt im sechsten Stockwerk und trägt die Nummer 703. Die Zahl gefällt mir — ich bin zahlengläubig —, die Null in der Mitte ist wie eine Dame, von einem ältern und einem jüngern Herrn flankiert. Auf dem Bett liegt eine gelbe Decke; *gottlob, keine graue, die ans Militär erinnern könnte*.

Ich knipse ein paarmal das Licht an und aus (я пару раз включаю и выключаю свет; *knipsen* — *щелкать; включать электрический свет,; anknipsen* — *включать; ausknipsen* — *выключать*), schlage die Tür des Nachtkästchens auf (открываю дверь ночного шкафчика; *aufschlagen* — *раскрывать, открывать*), die Matratze gibt dem Druck der Hand nach und federt empor (матрас поддается нажиму руки и пружинит: «пружинит вверх»; *die Matratze; der Druck; drücken* — *давить, нажимать; jemandem, etwas /Dat./ nachgeben* — *поддаваться, уступать кому-либо, чему-либо; federn* — *пружинить; die Feder* — *перо; пружина*), Wasser blinkt aus der Karaffe (вода блестит в графине: «из графина»; *blinken* — *сверкать, блестеть; die Karaffe*), das Fenster geht in Lichthöfe, in denen lustig bunte Wäsche flattert, Kinder schreien, Hühner lustwandeln (окно выходит во внутренние дворы, в которых весело развевается пестрое белье, кричат дети, разгуливают куры; *der Lichthof* — *внутренний двор; das Licht* — *свет; die Wäsche; flattern* — *развеваться, трепетать; das Huhn pl. die Hühner; lustwandeln* — *прогуливаться, прохаживаться*).

Ich knipse ein paarmal das Licht an und aus, schlage die Tür des Nachtkästchens auf, die Matratze gibt dem Druck der Hand nach und federt empor, Wasser blinkt aus der Karaffe, das Fenster geht in Lichthöfe, in denen lustig bunte Wäsche flattert, Kinder schreien, Hühner lustwandeln.

Ich wasche mich und schlüpfe langsam ins Bett, jede Sekunde koste ich aus (я умываюсь и медленно проскальзываю в кровать, наслаждаясь каждой секундой; *schlüpfen* — *скользить, проскальзывать*; *auskosten* — *наслаждаться, вкушать*). Ich öffne das Fenster, die Hühner schwatzen laut und lustig, es ist wie süße Schlafmusik (я открываю окно, куры болтают громко и весело, это /звучит/, как сладкая колыбельная: «музыка для сна»). Ich schlafe ohne Traum den ganzen Tag (я сплю без снов: «без сновидения» весь день; *der Traum* — *сон, сновидение, греза*).

Ich wasche mich und schlüpfe langsam ins Bett, jede Sekunde koste ich aus. Ich öffne das Fenster, die Hühner schwatzen laut und lustig, es ist wie süße Schlafmusik.

Ich schlafe ohne Traum den ganzen Tag.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

